Translated by Kristin Jacobsen and Maiken Boysen, 11 April 2018.

|  |  |
| --- | --- |
| 25/12 1921.  Far satte det store billede fra Versailles op i  dag, det var svært at faa sømmet i. Onkel Einar  forgylder rammer og tante Gerda læser en roman,  ”Paradisfuglen” af Rung,[[1]](#footnote-1) og siger at den er skrevet  stakato og er for det meste beskrivelser fra det  gamle København – Hjalp onkel Einar med at lave  sine ”minustøvler”.[[2]](#footnote-2) Det sneede om eftermiddagen.  Fader og onkel Einar spillede skak, Einar tabte.  28/12. Onkel Einars fødselsdag.  29/12. Tante Gerda, onkel Einar og fru Gottlieb kom=  mer til middag med hummer. Else laver mayonaise.  Moder var til middag en time om at spise sin  portion. Så var der to slags oste, 1 råden og en  frisk , samt salat, mayonaise og lagkage. Der blev  spillet en masse på grammaphonen og onkel Einar  dansede en fransk Apache dans. Grin m.m.  3/1. Blev liggende i sengen p. gr. a. Fåresyge, mægtig  tyk i hovedet. Fik 1.80 Kr. af onkel Einar, fordi  han tog Else med på restraution.[[3]](#footnote-3)  9/1. Onkel Einar og tante Gerda tog afsted med  toget 1020 over Gedser | 25/12 1921.  Father put up the big picture from Versailles today, it was hard to get the nail in. Uncle Einar guilds frames and Aunt Gerda reads a novel, ”The Paradise Bird” by Rung, and says that it is written staccato and is for the most part descriptions from old Copenhagen – Helped Uncle Einar make his ”low heels”. It snowed in the afternoon. Father and Uncle Einer played chess, Einar lost.  28/12. Uncle Einar’s birthday.  29/12. Aunt Gerda, Uncle Einar and Mrs. Gottlieb are coming to dinner with lobster. Else is making mayonnaise. Mother took an hour to eat her portion at dinner. Then there were two kinds of cheese, one moldy and one fresh, as well as salad, mayonnaise, and birthday cake. There was a lot played on the grammaphone and Uncle Einar danced a French Apache dance. Laughter etc.  3/1. Stayed in bed because of mumps, mighty swollen head. Received 1.80 kroner from Uncle Einar because he took Else to a restaurant.  9/1. Uncle Einar and Aunt Gerda left on the train at 10:20 via Gedser |

1. Novel by Otto Rung, first published in 1919. [↑](#footnote-ref-1)
2. The word should be spelled minusstøvler. It seems to be a variation of minushæl, which is a low heel. [↑](#footnote-ref-2)
3. The word should be spelled restauration. [↑](#footnote-ref-3)